

Complément à la leçon 2

Termes p. 71

變成, 改成, 改爲, 變爲 changer en... voir plus bas

作成 ...pour en faire ...faire à partir de 你可以將你喜愛之照片、圖案作成印章。[Parfois, à l'écrit, 將=把]

翻成 traduire en

當作 (當成) **dàng** zuò prendre pour, considérer comme, tenir pour 把某人當作孩子看待。 把消息當作真的。
我常把他當作他哥哥。

叫做 appeler

稱作 appeler (écrit)

看做 considérer comme

Distinction entre 變, 改, 換, 改變, 變化

→ 變 : transformation ou changements évidents simplement constatés plutôt que le résultat d'une action volontaire.

En général intransitif. Formes transitives : 變成, plus rare : 變爲

天氣變好了. 情況變了. 壞事變成了好事.

→ 改 : modification consciente et volontaire ; idée de retouche, de correction

改名 改作業 你的文章很好, 不用改了. Attention : emplois souvent figés. Lorsque les compléments sont longs, utiliser 改變.

→ 換 : n'indique pas la transformation mais l'échange, le remplacement, la permutation

換自行車 換錢 換句話說 換鑰匙試試看 以一種商品換另一種商品 用小麥換玉米

→ 變化 : très courant, le plus souvent utilisé comme nom ; comme verbe : style écrit, intransitif

變化很大 情況發生了變化 一切都在變化著

→ 改變 : courant comme verbe transitif ou intransitif (équivalent alors à 變) 改變注意 改變方法 - 情況改變了